



Sommerschule
29.08.2016-02.09.2016

Übersetzen

- ▶ Oettinger 1960

Übersetzen ist die Ersetzung von Elementen einer Sprache A, der Ausgangssprache, durch Äquivalente Elemente einer Sprache B, der Zielsprache.

- ▶ Nida/Taber 1969

Übersetzen ist die zielsprachliche Herstellung des nächstliegenden natürlichen Äquivalents („closest natural equivalent“) zu der ausgangssprachlichen Botschaft, wobei das Äquivalent zuerst für den Inhalt und dann auch für den Stil gelten soll.

„Äquivalenz“

- Wann ist etwas äquivalent?
- Gibt es überhaupt eine Äquivalenz?

- ▶ Äquivalenz ist textbezogen sowie kontext- und zeitgebunden
- ▶ Die Äquivalenz kommt sogar erst durch die Textbezogenheit zustande.
- ▶ Textbezogene Äquivalenz erlaubt Mehrfachbelegungen.
- ▶ Verschiedene Übersetzer kommen zu unterschiedlichen Ergebnissen
- ▶ Nach Kade gibt es Entsprechungen wie eins-zu-eins (totale Äquivalenz), eins-zu-viele (fakultative Äquivalenz), eins-zu-Teil (approximative Äquivalenz) und eins-zu-Null (Null-Äquivalenz)
- ▶ Für Koller erfüllt lediglich die Eins-zu-Eins-Entsprechung Äquivalenz. Übersetzungsschwierigkeiten treten erst auf, wenn in der Zielsprache keine Synonyme gegeben sind.

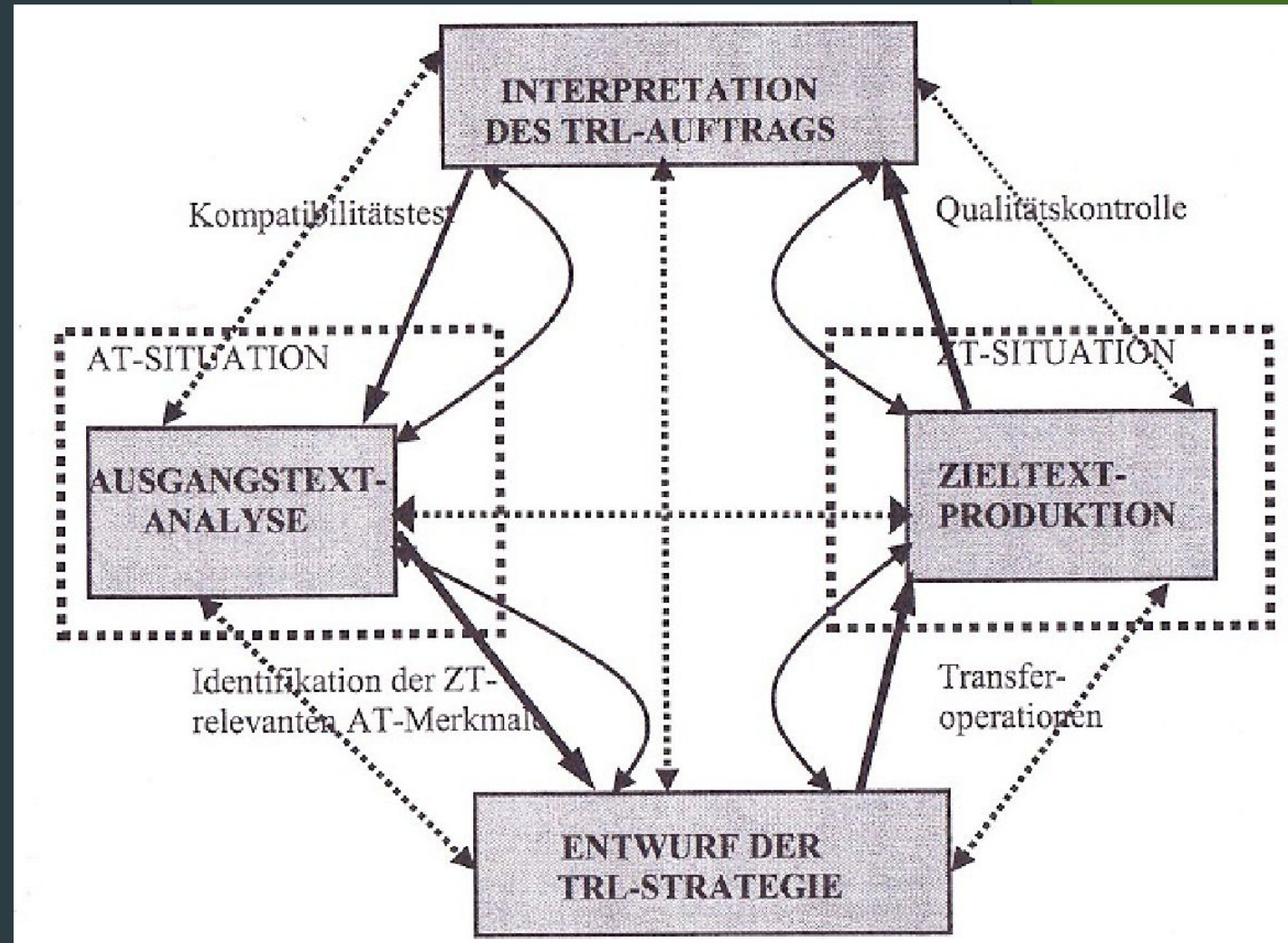
Übersetzen

- ▶ Was haben Sie gemacht? Notieren Sie „große“ Arbeitseinheiten und „kleinere“ Schritte!

Phasen	Schritte	Kommentar
1.	1.1	zu 1.1
	1.2	zu 1.2
	1.3	zu 1.3
2.	2.1	zu 2.1
	2.2	zu 2.2
	2.3	zu 2.3
usw.	usw.	usw.

Translation

Zirkelschema, neuere Darstellung



Ausgangstextanalyse

- ▶ Das Zusammenspiel aller textinterner und textexterner Informationen
- ▶ WER übermittelt WOZU WEM über WELCHES MEDIUM
- ▶ WO, WANN, WARUM einen Text
- ▶ mit WELCHER FUNKTION?
- ▶ WORÜBER sagt er
- ▶ WAS (WAS NICHT)
- ▶ in WELCHER REIHENFOLGE
- ▶ unter Einsatz WELCHER NONVERBALEN ELEMENTE
- ▶ in WELCHEN WORTEN, in WAS FÜR SÄTZEN, in WELCHEM TON, mit WELCHER WIRKUNG?

Ausgangstextanalyse

Phasen des Prozesses	Arbeitsschritte
Auftragsanalyse	AS-Dokument
Bestimmung der Textsorte der Intention der Merkmale	Übersetzungsauftrag
Kursorische Lektüre	Inhaltsanalyse
Vorbereitungsphase	
Wahr der Textsorte	Zieltextprofil
Wahr der Übersetzungsmethode	Arbeitsplan
Verständnissicherung	Textsemantik
Recherche	Dto.
Durchführungsphase	
Evaluierungsphase	

Werbung

- ▶ Videos
- ▶ <https://www.youtube.com/watch?v=ITC0H1xc8TE>
- ▶ <https://www.youtube.com/watch?v=85MMsFw9vgl>
- ▶ Magazine
- ▶ Schilder



Das Auto.

Modelle · Gebrauchtwagen · Angebote & Aktionen · Geschäftskunden · Service & Zubehör

Kontakt · Händleruche · Garage · Hilfe · Suche · Sites

Mein Auto · Probefahrt · Konfigurator



Wir werden keine Zeit verlieren.

Wir arbeiten mit Hochdruck an einer Lösung und informieren jeden betroffenen Kunden schnellstmöglich über die geplanten Maßnahmen.

Wir versichern, dass wir den eingeschlagenen Weg der Aufklärung und Transparenz konsequent weiter gehen.

Wir garantieren Ihnen, dass Volkswagen alles unternommen wird, um das Vertrauen unserer Kunden, der Händler und der Öffentlichkeit wieder zu gewinnen.

All das gehen wir mit dem gebotenen Tempo und der Gründlichkeit an, die Sie jetzt von uns erwarten.

[News](#) [FAQ](#) [Kontaktieren Sie uns](#)

[Prüfen, ob Ihr Fahrzeug betroffen ist](#)



Eine Katastrophe für alle. Der neue Eos.

Wie weit Sie auch von daheim weg sind, unser neuer Eos wird in jedem Fall das Klima ruinieren. Weil er (kombiniert) bis zu 9,2l/100 km verbraucht und einen CO₂-Ausstoß von bis zu 219 g/km hat. Mit der Klimaanlage „Climatic“ sind es sogar noch mehr. Versprochen haben wir, den CO₂-Ausstoß bei neuen Fahrzeugen bis 2008 auf 140 g/km zu senken. Von diesem Ziel sind wir noch weit entfernt. So drücken wir uns um unsere Verantwortung. Aus Tradition. Weitere Informationen unter 01802-Volkswagen (0,06 €/Anruf).



Klima schützen!

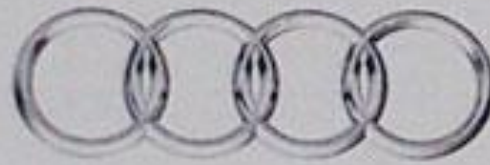
www.bund.net/klimaschutz

**Jetzt Ihren Alten gegen einen
Jungen Gebrauchten tauschen.**





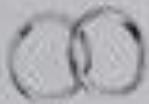
Ehe



Liebe

WOLFRUM HYBRID
Mercedes-Benz

WOLFRUM HYBRID
Mercedes-Benz



Ehe



Liebe

Mercedes-Benz



Sex

Mercedes-Benz



Übersetzungsprobleme

Übersetzungsprobleme sind Aufgaben, die man beim Übersetzen lösen muss, wenn man einen Ausgangstext (AT) in einen für eine bestimmte Zielfunktion geeigneten Zieltext (ZT) "übersetzen" soll oder will.:

- ▶ (a) aus spezifischen, nicht verallgemeinerbaren Charakteristika eines ganz bestimmten Ausgangstexts (= ausgangstextspezifische),
- ▶ (b) aus der Definition der Zieltextsituation im Kontrast zur Ausgangstextsituation durch den "Übersetzungsauftrag" (=pragmatische Übersetzungsprobleme),
- ▶ (c) aus dem Unterschied zwischen den konventionellen Verhaltensweisen der A- und Z-Kultur (= kulturpaarspezifische Übersetzungsprobleme) und
- ▶ (d) aus den strukturellen Unterschieden von AS und ZS (= sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme).

Übersetzungsschwierigkeiten sind die Elemente und Komponenten des Übersetzungsvorgangs, mit denen der Übersetzer "große Mühe hat", seien es zum Beispiel Übersetzungsprobleme, die er noch nicht zu lösen gelernt hat, lexikalische oder syntaktische Einheiten des AT, die er aufgrund seiner unvollkommenen AS- oder Sachkompetenz nicht "versteh", oder die ZSTerminologie eines Fachgebietes, die er nicht beherrscht.

- ▶ "Ideale" Übersetzer kennen keine Übersetzungsschwierigkeiten; "reale" (und keineswegs nur lernende) Übersetzer/innen haben ständig mit ihnen zu kämpfen, und es gehört zur translatorischen Kompetenz zu wissen, mit welchen Hilfsmitteln man welche Schwierigkeiten so weit wie möglich aus dem Weg räumen kann.
- ▶ Übersetzungsschwierigkeiten: textbezogene, übersetzerbezogene, aufgabenbezogene und arbeitstechnische Schwierigkeiten.

Arten der Übersetzung

Dokumentarische Übersetzung

- ▶ Wort-für-Wort
- ▶ Wörtliche
- ▶ Philologische

Instrumentelle Übersetzung

- ▶ Funktionskonstante
- ▶ Funktionsvariierende
- ▶ Korrespondierende

Arten der Übersetzung

- ▶ Referierende Übersetzung
 - ▶ Kapitel - Satz
 - ▶ Absatz-Satz
- ▶ Abstract

Hilfsmittel beim Übersetzen

- ▶ Muster - und Vergleichstexte
- ▶ Datenbanken
 - ▶ <http://www.englishhelp.ru/translator/27-trados-tm.html>
 - ▶ www.wordsbase.com/2016/01/tm-share.html
- ▶ Internetforen (VK, facebook, <http://www.multitran.ru/>)
- ▶ Stilbücher
- ▶ CATs
 - ▶ Elektronische Wörterbücher (Abby Lingvo, Мультилекс, [multitran.ru](http://www.multitran.ru/) и др.);
 - ▶ Systeme zur Unterstützung von Übersetzern Computer Assisted Translation Tools (CAT-средства) oder Systeme Translation Memory (TM)
 - ▶ Programme für den maschinellen Übersetzung (PROMT, Socrat и др.).

КОШКИ

- ▶ Принцип работы CAT-средств
- ▶ Преимущества переводов с помощью CAT-средств
 - ▶ Einheitlich
 - ▶ Schneller
 - ▶ Automatische (einmal vorgenommene) Korrektur

- ▶ Trados (www.trados.com)
- ▶ Wordfast (www.wordfast.net)
- ▶ SDLX (www.sdlx.com)
- ▶ Déjà Vu (www.atril.com)
- ▶ Transit (www.star-solutions.net)
- ▶ GeoWorkz/Translation Workspace, XTM, Translation Workspace /SaaS, IBM Translation Manager /open source
- ▶ MS LocStudio, SDL Passolo,, LingoBit Localizer,SDL MultiTerm, MS Helium, X-Bench, DTSearch, eEditor, Anaphraseus, WordBee, Multilizer, Sisulizer, SDL Idiom Worldserver, WinAlign, hunalign, MotionPoint, TM-database , Google Translator Toolkit, WhiteSmoke Writer, Alchemy Publisher, Wordforge, Felix, TRT tool, RC-WinTrans, Lokalize, Poedit, Tstream Editor, Darjeeling, Fortis Revolution, XLIFF Editor, Multitrans, KBabel, OpenTMS, ontram.

